

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

DAUGIAKALBYSTĖS KOMPETENCIJOS TOBULINIMO TYRIMAI

2009 M. ATASKAITA

Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimų klasteris (H-08-09) 2009 m. analizavo užsienio kalbų mokymo ir mokymosi proceso, kalbinės komunikacinės kompetencijos įgijimo ir tobulinimo problemas, inovacinių mokymo/si metodų taikymo efektyvumą. Atlikti planuoti informacinių technologijų taikymo kalbų mokyme/mokymesi tyrimai, analizuotos daugiakalbystės problemos, žodyno, gramatikos, diskurso, pragmatinių aspektų perkėlimo mokantis antrąją, trečiąją ir kitas užsienio kalbas problemas.

Per 2009 m. į klasterio veiklą įsijungė doc. dr. Villanueva-Svensson Miquel Karl (UKC) (2009 09 22 klasterio susirinkimo protokolas Nr. 2/09), Virginija Bartusevičienė (UKC), Aušra Jankauskaitė (UKC), Daina Kazlauskaitė (HMF) (2010 01 28 klasterio susirinkimo protokolas Nr. 1/10). Iš klasterio veiklos pasitraukė UKC lektorius Sigitas Lūžys ir pakeitusi darbo vietą lektorė Dalia Zamuiskaitė. Šiuo metu H-08-09 mokslininkų grupei priklauso 20 narių.

1. Paskelbti moksliniai straipsniai:

1.1 Užsienio mokslo leidiniuose, įtrauktuose į Mokslinės informacijos instituto pagrindinių žurnalų sąrašą.

(1) **Daukšytė, Jovita.** Portfolio as a didactic tool for the analysis of learning of professional. *Global Cooperation in Engineering Education: Innovative Technologies, Studies and Professional Development.* Kaunas, Kauno technologijos universitetas: Technologija. 2009.

(2) **Mačianskienė, Nemira.** Plurilingual competence development as a prerequisite for employability // *Global Cooperation in Engineering Education : Innovative Technologies, Studies and Professional Development.* Kaunas, Kauno technologijos universitetas: Technologija. 2009.

1.2 Kituose tarptautiniuose mokslo leidiniuose.

(1) **Balčiūnaitienė, Asta;** Čiegis, R.; Petkevičiūtė, N. „*Sustainable development of cross - cultural communication at tertiary level: challenges and contradictions*“. 2009, ISBN 978-9955-28-482-6, Vilnius Gediminas Technical University Publishing House „Technika“

(2) **Balčiūnaitienė, Asta; Ribikauskienė, Diana.** Motivational Factors For Adults Learning English // Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is [Elektroninis išteklius]: tarptautinės konferencijos medžiaga, 2009 m. birželio 29-30 d, Vilnius = International conference Towards a Better Language Education, 29-30 June, Vilnius / red. Medvedeva O, Šleinotienė E. Vilnius : Lietuvos kalbų pedagogų asociacija, 2009. ISBN 9789955880523. p. 1-6.

(3) **Daukšytė, Jovita;** Lapėnienė, Asta. Wpływ innowacji pedagogicznych na proces twórczy u dzieci niewidomych i słabowidzących // *Medycyna, literatura, sztuka – przestrzenie / red. W. Wojtkiewicz-Rok, A. Kovtun, J. Barański.* Toruń : Wydawnictwo Adam Marszałek, 2009. ISBN 9788376111780. p. 93-103.

(4) **Daukšytė, Jovita;** Zuzevičiūtė, Vaiva. Mokymosi pasiekimų aplanko efektyvumas kalbinės kompetencijos ugdymo procese : mokytojų požiūris // Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is : tarptautinės konferencijos medžiaga, 2009 m. birželio 29-30 d, Vilnius = International conference Towards a Better Language Education, 29-30 June, Vilnius / red. Medvedeva O, Šleinotienė E. Vilnius : Lietuvos kalbų pedagogų asociacija, 2009. ISBN 9789955880523. p. 1-6.

(5) **Liatukaitė, Janina.** Relational verbs in the progressive aspect and the passive voice // *Valoda – 2008: Valoda dažadu kultūru kontekstā: Zinātnisko rakstu krājums. [T.] 18.* Daugavpils : Saule, 2008. ISBN 9789984144122. p. 128-139. <vēluojanti>

(6) **Linkevičiūtė, Eglė; Bijeikienė, Vilma; Pundziuvienė, Daiva.** 2009. „ICT In Foreign Language Learning and Teaching: Attitudes and Practice“. Mokslinių straipsnių rinkinys. *Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui.* Vilnius: VU. ISBN 978-9955-33-521-4.

(7) **Mačianskienė, Nemira.** Plurilingual competence development as a prerequisite for employability // *Global Cooperation in Engineering Education : Innovative Technologies, Studies and Professional Development : the 3rd international conference proceedings*, October 1-3, 2009, Kaunas, Lithuania. Kaunas : Technologija, 2009. ISSN 1822-8070. p. 25-31.

(8) **Mačianskienė, Nemira.** 2009. Development of Plurilingual Learner Strategies: Success Factors and Opportunities for Improvement. Mokslinių straipsnių rinkinys. „*Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui*“. Vilnius: VU. ISBN 978-9955-33-521-4.

(9) **Villanueva-Svensson, Miquel Karl.** Indo-European cluster *sk in Balto-Slavic // *Baltistica : baltų kalbotyros žurnalas*. Vilnius : Vilniaus universiteto leidykla. ISSN 0232-6503. T. 44, nr. 1 (2009), p. 5-24. Prieiga per internetą: <<http://www.leidykla.eu/fileadmin/Baltistika/44-1/5-24.pdf>>. [MLA (Modern Language Association International Bibliography); CSA (Linguistics and Language Behavior Abstracts); Central & Eastern European Academic Source (EBSCO)]

2. Padaryti moksliniai pranešimai:

2.1 Tarptautinėse konferencijose.

(1) **Balčiūnaitienė, Asta; Ribikauskienė, Diana.** Motivational Factors For Adults Learning English. III LKPA konferencija *Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is/ Towards a Better Language Education*, 2009 m. birželio 29-30 d, Vilnius.

(2) **Balčiūnaitienė, Asta; Čiegis, R.; Petkevičiūtė, N.** Sustainable development of cross-cultural communication at tertiary level: challenges and contradictions. Penktoji Vilniaus tarptautinė konferencija ir 22-ji mini EURO konferencija *Knowledge – Based Technologies and or methodologies for Strategic Decisions of Sustainable Development*, 2009. 09. 30 –10.03, Vilnius.

(3) **Bijeikienė, Vilma.** How equivocation depends on the way questions are asked: a study in Lithuanian political discourse. Antroji tarptautinė politinės lingvistikos konferencija (2nd International Conference on Political Linguistics (PL2009)). 2009-09-17/19, Lodzė, Lenkija. “.

(4) **Daukšytė, Jovita; Zuzevičiūtė, Vaiva.** Portfolio as a didactic tool for the analysis of learning achievements. 3rd International Conference *Global Cooperation in Engineering Education : Innovative Technologies, Studies and Professional Development*, October 1-3, 2009, Kaunas, Lithuania.

(5) **Daukšytė, Jovita; Zuzevičiūtė, Vaiva.** Mokymosi pasiekimų apilanko efektyvumas kalbinės kompetencijos ugdymo procese : mokytojų požiūris. III LKPA konferencija *Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is/ Towards a Better Language Education*, 2009 m. birželio 29-30 d, Vilnius.

(6) **Labokaitė, Aušra; Bijeikienė, Vilma.** Teisinė anglų kalba: studentų poreikių tyrimas. III LKPA konferencija *Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is/ Towards a Better Language Education*, 2009 m. birželio 29-30 d, Vilnius.

(7) **Linkevičiūtė, Eglė; Bijeikienė, Vilma; Pundziuvienė, Daiva.** „ICT In Foreign Language Learning and Teaching: Attitudes and Practice“. Trečioji tarptautinė konferencija *Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui*. 2009-10-08/09, Vilnius: VU.

(8) **Mačianskienė, Nemira.** Plurilingual competence development as a prerequisite for employability. 3rd International Conference *Global Cooperation in Engineering Education : Innovative Technologies, Studies and Professional Development*, October 1-3, 2009, Kaunas, Lithuania.

(9) **Mačianskienė, Nemira.** 2009. Development of Plurilingual Learner Strategies: Success Factors and Opportunities for Improvement. Trečioji tarptautinė konferencija „*Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui*“. Vilnius: VU.

(10) **Villanueva-Svensson, Miquel Karl.** „Some aspects of the reconstruction of the Balto-Slavic verb“. 19th International Conference on *Historical Linguistics ICHL 19*. 10-14 August 2009, Radboud University Nijmegen (The Netherlands).

(11) **Villanueva-Svensson, Miquel Karl.** „Dėl dviejų baltų kalbų žodžių kilmės: lie. *kasti*, la. *ruotat*“. Tarptautinė konferencija „*Jono Kazlausko diena: kalbos istorijos dalykai*“. 2009 m. rugsėjo 25 d. Vilniaus Universitetas.

2.2 Kitose konferencijose.

1) **Janina Liatukaite.** „The Challenge of Translating User's Manuals of Medical Equipment“, *Kalbos teorija ir praktika*, KTU, 2009 lapkričio 20 d.

3. Organizuoti mokslo renginiai (*prašome nurodyti jų pavadinimą, skaičių*):
3.1 Tarptautinės konferencijos.

(1) Trečioji LKPA konferencija „*Bendras siekis - kokybiškesnis kalbų mokymas/is*“ (“Towards a Better Language Education”). VDU UKC – vienas iš konferencijos organizatorių (kartu su LKPA, KTU). **Bijeikienė, V.; Labokaitė, A.; Mačianskienė, N.; Tuomaitė, V.**

3.2 Tarptautiniai seminarai.

(1) 2009-10-20 - Seminaras „Organisation and Assessment of Pearson Tests of English“. Pearson Tests of English oficialios egzaminatorių-vertintojų komandos rengimas, VDU Užsienio kalbų centras. Seminaro vedėjas: Mark Couchman (Pearson Manager for Central Europe and the Baltic States, Pearson Language Tests). **Virginija Tuomaitė.**

(2) Seminaras Johannes Gutenbergo universiteto (Vokietija, Mainz) Šiaurės ir Baltijos kalbų katedros (Sprachen Nordeuropas und des Baltikums) studentams „Equivocation and challenge to equivocation in parliamentary discourse“, 2009 m. vasario 3 d. Seminarą vedė **Bijeikienė, Vilma.**

(3) Seminaras Johannes Gutenbergo universiteto (Vokietija, Mainz) Šiaurės ir Baltijos kalbų katedros (Sprachen Nordeuropas und des Baltikums) studentams „Gender-specific Features in Lithuanian Parliamentary Discourse: An Interdisciplinary Sociolinguistic and Corpus-based Study“, 2009 m. vasario 4 d. Seminarą vedė **Bijeikienė, Vilma.**

3.3 Kiti seminarai.

(1) **A. Balčiūnaitienė.** Mokslinis-metodinis seminaras VDU bendruomenei „Dovanoju savo geriausias idėjas ...“, skirtas UKC 7 metų veiklai paminėti. 2009.02.13.

(2) Europos kalbų diena skirtas mokslinis renginys-seminaras VDU bendruomenei „Atsiverk pasauliui“. N. Mačianskienė, V. Bijeikienė, D. Pundziuvienė. 2009.09.26.

(3) **V. Bijeikiene. S. Skučas.** Seminaras moksleiviams - Kauno Saulės gimnazija, rugsėjo 29 d. Europos kalbų dienos renginys --interaktyvi kalbų pamoka "Kalbų virtuvė", dalyvaujant Erasmus studentams.

(4) **D.Pundziuvienė. V. Bijeikiene.** Seminaras UKC dėstytojams "Nuotolinių anglų k. kursų VDU administravimas", 2009.09.23.

(5) **N. Mačianskienė, V. Tuomaitė, V. Bijeikienė, D. Pundziuvienė, E. Linkevičiūtė.** UKC seminaras „Nuotolinio mokymo bei ICT integravimo anglų kalbos 1-4 lygiuose tyrimo pristatymas“. 2009.12.18

(6) **N. Mačianskienė.** UKC Seminaras ""Nuotolinių kursų parengimas Moodle aplinkoje"" 2009.08. 25

(7) **V. Bijeikienė, E. Linkevičiūtė N. Mačianskienė, D. Pundziuvienė, V. Tuomaitė.** UKC seminaras „Studijų kokybė: anglų kalbos 1-4 lygių analizės pristatymas“. 2009.11.12.

(8) **V. Bijeikienė, V. Tuomaitė.** Bendra UKC ir VDU bibliotekos mokomųjų leidinių ir eksponatų paroda ""Mokykis kalbų, kad atrastum naują pasaulį"". 2009 spalio 27- lapkričio 15, VDU .

4. Doktorantai ir magistrantai:

4.1 doktorantų dalyvavimas klasterio darbe (*prašome išvardinti*)

- 1) Asta Balčiūnaitienė
- 2) Edita Bartnikaitė
- 3) Rasa Monika Knyza
- 4) Virginija Tuomaitė

4.2 dalyvavimas daktaro disertacijos gynimo taryboje

(1) **Villanueva-Svensson, Miquel Karl.** Daktaro disertacijos gynimo tarybos narys: Vytautas Rinkevičius, *Prūsų kalbos kirčiavimo sistema*. 2009 m. gruodžio 18. Vilniaus Universitetas.

5. Dalyvavimas projektuose (*projekto pavadinimas, vadovas ir t.t.*).

(1) Mokymosi visą gyvenimą programa, MOLAN - Tinklas keistis informacija apie gerą patirtį motyvuojant besimokančiuosius mokyti kalbų, vyksta 2007-2010, VDU - partneris. Projekto koordinatorius - Frier universitetas, Berlynas." VDU UKC dalyvauja kaip projekto partneris.

(2) Tarptautinis anglų kalbos mokymo/si projektas : "Anglų kalba soroptimistėms", projektui gautos lėšos iš Europos Veiklos Fondo, 2009. Pagrindinis projekto koordinatorius – Asta Balčiūnaitienė.

(3) Nordplus Framework Programme, projekto pavadinimas "E-NORDISK". Project ID: AD-2009_1-18133. Projekto koordinatorius: Bergeno (Norvegija) universitetas, atstovaujamas dr. Oyvind Rangoy. VDU UKC dalyvauja kaip projekto partneris.

• Pateiktos projekto paraiškos (nepatvirtintos)

(1) Mokymosi visą gyvenimą programa GRUNDTVIG paraiškų kvietimas 2009 m. mokymosi partnerystės subprograma. Projekto "Language and Identity in National Art (LINA)" paraiška. Koordinatorius Westfälisches Forum. UKC – projekto partneris.

(2) Mokymosi visą gyvenimą programos, Leonardo da Vinci subprogramos "Inovacijų perkėlimas" 2009 projektas "Transferring the Net-Trainers online course to new national providers" (NT 2011), koordinatorius – Bukarešto politechnikos universitetas. UKC – projekto partneris.

(3) LLL Programme 2007-2013. European Qualifications Framework (EQF) Projects. Transversal Programme. Key Activity 1: Policy Cooperation and Innovation Sectoral Qualifications Framework for the Humanities and the Applied and Fine Arts (HUMART), projekto koordinatorius - Rijksuniversiteit Groningen, Olandija. UKC – projekto partneris.

6. Kvalifikacijos kėlimas:

6.1 Stažuotės (nurodyti šalį, universitetą, trukmę).

V. Bijeikienė. Stažuotė Johannes Gutenbergo universitete (Vokietija, Mainz) pagal Erasmus „Staff mobility“ 2009 programą 2009 m sausio 31 –vasario 5 d. d.:

✓ Skaitytos paskaitos "Gender in political discourse: indirectness in the British parliamentary debates" tema kvietinio svečio statusu Šiaurės ir Baltijos kalbų katedros (Sprachen Nordeuropas und des Baltikums) akademiniam renginyje „Linguistikkolloquium“, 2009. 02.02.

7. Ekspertinė veikla, kurioje buvo dalyvauta.

(1) **N. Mačianskienė.** Atlikta 2 VDU studijų programų dalykų, parengtų nuotolinėms studijoms, vertinimo ekspertizė (dalykai: Mokymosi grupėse teorija ir metodika; Vadyba)

8. Kita.

8.1 Mokslinio teksto vertimai:

(1) Tūtlys, Vidmantas; Bukantaitė, Daiva; Winterton, Jonathan; Dif, M'Hamed; Spöttl, Georg; Blings, Jessica; Spaninks, Louis; **Mačianskienė, Nemira** (vert.). Guidelines for implementation and development of regional VET cooperation networks in Lithuania : Leonardo da Vinci project Modelling of the regional networks of vocational education and training in Lithuania LITVETNET/LLP-LdV-TOI-2007-LT-003 / Vidmantas Tūtlys, Daiva Bukantaitė, Jonathan Winterton, M'Hamed Dif, Georg Spöttl, Jessica Blings, Louis Spaninks; vertėja Nemira Mačianskienė. Kaunas : Vytauto Didžiojo universitetas, 2009. 80 p. ISBN 9789955125013.

(2) SGF Socialinio darbo studijų krypties bakalauro ir magistro programų savianalizės vertimas iš lietuvių į anglų kalbą. **Mačianskienė, Nemira** (vert.).

(3) R. Laužacko, V. Tutlio ir I. Spūdytės moksl. str. "Evolution of competence concept in Lithuania: from the VET reform to the development of National Qualifications System" vertimas. **Mačianskienė, Nemira** (vert.).

(4) ES Mokymosi visą gyvenimą Leonardo da Vinci projekto „Regioninių profesinio rengimo tinklų modeliavimas Lietuvoje (LITVETNET)“ ataskaitos vertimas, No. LLP-LdV-TOI-2007-LT-0003, koord. VDU Profesinių studijų centras. Vertėja **N. Mačianskienė**, Kaunas: VDU, 80 psl. 2.

(5) EACEA KA1 EKS projektas EKS ir sektorių kvalifikacijų suderinamumas tarp šalių Nr. 137852-LLP-2007-LT-KA1EKS. Nacionalinių kvalifikacijų sąrangų ir europos kvalifikacijų sąrangos taikymo sektorių kvalifikacijų palyginimui tarp šalių gairės. 37 psl. vertėja **N. Mačianskienė**.

(6) Mokymosi visą gyvenimą programa GRUNDTVIG paraiškų kvietimas 2009 m. mokymosi partnerystės subprograma. Projekto "Language and Identity in National Art (LINA)" paraiškos vertimas. Vertėja **N. Mačianskienė**

8.2 Taikomieji darbai

Villanueva-Svensson, Miquel Karl parengė žodžių rodyklę knygai

Vincas Urbutis, *Baltų etimologijos etudai 2*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2009.

8.3 Spausdintos tarptautinių konferencijų pranešimų santraukos.

(1) Bijeikienė Vilma. 2009. „How equivocation depends on the way questions are asked: a study in Lithuanian political discourse“. Book of Abstracts. *Political Linguistics*. Lodz: Lodz UP. ISBN 978-83-7525-311-5. p. 12.

(2) Labokaitė Aušra, Bijeikienė Vilma. 2009. „Teisinės anglų kalbos mokymas bei mokymasis: poreikių ir įgūdžių analizė“. Konferencijos santraukų rinkinys. *Bendras sėkėis – kokybiškesnis kalbų mokymas/is* //. *Towards a Better Language Education*. Vilnius: Šviesa. ISBN 978-9955-880-52-3. pp. 16-17.

(3) Linkevičiūtė Eglė, Bijeikienė Vilma, Pundziuvienė Daiva. 2009. „IKT taikymas anglų kalbos mokyme: studentų ir dėstytojų požiūrio lyginamoji analizė“. Coference programme. *Language and Culture: New Challenges for the Teachers of Europe*. Vilnius: Vilniaus UL. ISBN 978-9955-33-490-3. p.40.

(4) Liatukaitė, Janina. „The Challenge of Translating User's Manuals of Medical Equipment“, *Kalbos teorija ir praktika*, KTU Kalbotyros katedra, 2009 m. lapkričio 20 d., *Technologija*, ISBN 978-9955-25-731-8, p.41.

8.4 Mokslinių straipsnių recenzavimas

(1) **Mačianskienė, Nemira** (recenzentė).

1. E Learning: Differential Paradigms in Cybernetic Society. *The 3th International Conference on Society, Cybernetics and Informatics: IMSCI 2009*.

2. An Interactive Online Education System for the Supplemental Nutrition Program in Cybernetic Society. *The 3th International Conference on Society, Cybernetics and Informatics: IMSCI 2009*.

3. 'Influences of Parental Attitudes toward Sex Education on Preschoolers/ Conceptual Development of Sexuality in Taiwan', *7th Intern. Conf. on Education and Information Systems, Technologies and Applications: EISTA 2009*.

4. Writing with enjoyment: the case of the report, VU tarpt. konf. „*Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui*“, 2009.

5. Using Information Communication Technology in English for Specific Purposes, VU tarpt. konf. „*Kalba ir kultūra: nauji iššūkiai Europos mokytojui*“, 2009.

8.5 Mokymo priemonių recenzavimas

(1) **Mačianskienė, Nemira** (recenzentė).

1. V. Bijeikienė ir kt. "Interactive course for Intermediate Level. Teacher's Guide".

2. V. Bijeikienė ir kt. "Interactive course for Intermediate Level". DVD.

3. V. Tuomaitė ir kt. General Achievement Test of English (GATE). Teachers Manual.

4. V. Tuomaitė ir kt. General Achievement Test of English (GATE). Student's

8.6 Mokymo priemonės

(1) **Mačianskienė, Nemira.** *English for Intercultural Communication*. Kaunas, 2009, 124 p. ISBN 987-9988-12-510-5.

8.7 Atlikti tyrimai (nepublikuoti)

(1) Standartizuoto VDU anglų kalbos bendrųjų pasiekimų testo (GATE) sukūrimas. N. **E. V. V. Tuomaitė, A. Balčiūnaitienė, E. Bartnikaitė, V. Bijeikienė, V. Bružienė, A. Labokaitė, E. Linkevičiūtė, N. Mačianskienė, D. Pundziuvienė, D. Ribikauskienė, S. Rašinskienė.** Tyrimo rezultatai apibendrinami, rengiama studija.

(2) IKT ir Sanako 300 skaitmeninių priemonių panaudojimo užsienio kalbų mokyme efektyvumo tyrimas. **V. Tuomaitė, E. Linkevičiūtė, D. Pundziuvienė, V. Bijeikienė.**

(3) Studentų, 2009 m rudens semestre pasirinkusių užsienio kalbą kaip D dalyką, mokymosi pasiekimų tyrimo analizė. **J. Andriuškevičienė.**

(4) Studentų registracijos į užsienio kalbas (pasirenkami D grupės dalykai) 2010 pavasario semestre tyrimo analizė. **J. Andriuškevičienė.**

Temos (klasterio) vadovas

(parašas)

Nemira Mačianskienė
(vardas, pavardė)

Užpildymo data 2010 02 01